

разработанным в соответствии с программой преподавателями кафедры теории и практики английского языка электронным упражнениям, итоговое тестирование.

Контролируемая самостоятельная работа показывает высокую эффективность, повышает мотивацию студентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Переводческий факультет. Трухан Анна Николаевна. Времена в активном и пассивном залоге [Electronic resource]. – Mode of access : <http://elearning.mslu.by/assignments/51>. – Date of access : 14.09.2017.
2. Майоров, А. Н. Теория и практика создания тестов для системы образования / А. Н. Майоров. – М. : Интеллект-центр, 2002. – 296 с.
3. Чельшкова, М. Б. Теория и практика конструирования педагогических тестов: учеб. пособие / М. Б. Чельшкова. – М.: Логос, 2002. – 432 с.

The article deals with the principles of the controlled self-study work in the course in Practical Grammar, reveals the types of exercises for students of higher and lower levels, covers the evaluation criteria and motivation benefits of self-study work.

Е. А. Бедоник
Минск, МГЛУ

РАЗВИТИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ» НА 4 КУРСЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА

В статье рассматривается использование различных видов перевода на занятиях по практикуму по межкультурной коммуникации на четвертом курсе переводческого факультета. Анализируются основные трудности перевода, которые студенты учатся преодолевать при выполнении различных типов устных и письменных заданий.

Настоящее время считается эпохой интеграции и глобализации ввиду стремительного роста политических, экономических и культурных обменов между странами. Но они возможны только в условиях хорошо организованного переводческого процесса, основное предназначение которого состоит в преодолении языковых и культурных барьеров. Именно поэтому к специалисту-переводчику всегда предъявлялись высокие требования по обеспечению эффективного диалога в любых ситуациях профессионального взаимодействия. Соответственно, наша задача как преподавателей заключается в подготовке высококвалифицированных специалистов, способных к качественному решению проблем в переводческой сфере.

Основной профессиональной компетенцией студентов переводческого факультета МГЛУ является, безусловно, переводческая, формирование кото-

рой происходит на занятиях по переводческим дисциплинам. Но и занятия по другим дисциплинам, таким как «Практика устной и письменной речи», «Практика иноязычного общения», «Практикум по межкультурной коммуникации» (ПМК), играют важнейшую роль в формировании и развитии данной компетенции.

Существует достаточно большое количество определений понятия переводческой компетенции. В работах многих исследователей в целом она рассматривается как единство трех ее составляющих: языковой компетенции – «суммы знаний о языке и владение всеми его подсистемами», речевой компетенции – «практического владения языком и умения выражать свои мысли» и лингвострановедческой – «знаний культурных особенностей другой страны, установленных в ней традиций и норм речевого поведения» [1, с. 320].

Переводческая компетенция отличается от коммуникативной компетенции обычного билингва тем, что в ее основе лежит знание не только двух языков, но и культур. Деятельность переводчика предполагает способность создавать и понимать тексты на двух языках и умение переходить от одного языка к другому, а также требует знания общечеловеческих ценностей и различий культур говорящего и слушающего в коммуникации. Именно поэтому изучение дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации» является неотъемлемой частью образовательного процесса на переводческом факультете МГЛУ. Все темы курса ПМК носят общекультурный и страноведческий характер, на занятиях рассматриваются многие явления культурной и социальной жизни страны изучаемого языка.

Рассмотрим способы развития переводческой компетенции в рамках данной дисциплины и основные трудности, которые студенты учатся преодолевать благодаря полученным знаниям. Существуют различные классификации видов перевода. В. В. Алимов их классифицирует по следующим признакам: по *функциональной направленности*, по *оформлению* и *восприятию* и по *предоставляемому времени* [2, с. 30].

По функциональной направленности перевод может быть трех видов: художественный, общий и специальный. На занятиях по ПМК активно используются последние два вида перевода. Общий перевод – это перевод общественно-политических текстов, рассчитанных на массового читателя, текстов СМИ, текстов выступлений и заявлений. Именно такие материалы предлагаются студентам для перевода при изучении тем «Языковое многообразие в современном мире», «Права человека», «Образование в США и Республике Беларусь». Но кроме этого студенты работают и со специальным переводом, так как среди изучаемых тем, например, есть темы «Право и судебная система США и Республики Беларусь», «Экономика США и Республики Беларусь», где они сталкиваются с юридическим и экономическим переводом.

С точки зрения оформления и восприятия перевода выделяют зрительно-письменный, зрительно-устный, устный перевод на слух, письменный перевод на слух, которые активно применяются на занятиях по практикуму по межкультурной коммуникации.

Зрительно-письменный перевод – это письменный перевод письменного текста. Как правило, студенты переводят тексты и статьи по изучаемой теме, привлекая для этой работы изученные материалы, справочники и словари, поэтому данный вид перевода широко используется в качестве самостоятельной работы. Кроме этого, данный способ перевода является частью промежуточного и итогового тестирования, так как позволяет определить степень усвоения студентами изученного лексического материала.

Зрительно-устный перевод, или устный перевод письменного текста, используется в основном во время занятий с целью закрепить и автоматизировать употребление изученной лексики, а также проверить ее усвоение. Как правило, для достижения вышеупомянутых целей студентам предлагается перевод предложений либо небольших текстов.

На занятиях по ПМК широко используются аудио- и видеоматериалы – записи радиопередач, новостные ленты, материалы конференций (TED talks) по изучаемым темам. Это дает студентам возможность попробовать себя в двух других видах переводческой деятельности – в письменном и устном переводе на слух. Студентам предлагается осуществить последовательный перевод, как правило, с английского языка на русский прослушиваемого материала.

По предоставляемому времени перевод разделяют на два типа: с подготовкой и без подготовки (синхронный перевод). Как правило, на занятиях по ПМК практикуется перевод с подготовкой, так как студентам не сразу удастся применить все необходимые для качественного перевода трансформации и вместе с тем употребить новый, только что изученный лексический материал. Иногда на этапе контроля преподаватели прибегают и к другому виду перевода – к зрительно-устному синхронному переводу, когда студент получает предложение либо небольшой текст, который он должен перевести без подготовки.

Говоря о проблемах перевода, стоит отметить, что студенты четвертого курса переводческого факультета, достаточно хорошо владеют грамматикой английского языка и успешно производят все необходимые морфологические и синтаксические трансформации, необходимые для качественного перевода. Поэтому в основном в рамках дисциплины ПМК главное внимание уделяется лексико-семантическим трудностям перевода, связанным с его лингвокультурной спецификой.

При изучении тем в рамках дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации» студенты сталкиваются со многими реалиями американской культуры и, следовательно, с трудностями их перевода на русский язык, а также с юридической и экономической терминологией.

Среди изучаемой лексики, которая в большинстве своем представлена реалиями и терминами, есть языковые единицы, имеющие единичные или множественные соответствия в языке перевода. С переводом таких лексических единиц трудностей не возникает – достаточно грамотно подобрать эквивалент на русском языке: *a public school* – государственная школа, *Bachelor's degree* – диплом бакалавра, *a lawsuit* – судебный процесс, *a subpoena* – повестка в суд, *supply and demand* – спрос и предложение.

Но существуют и такие лексические единицы, для которых нет прямых соответствий. Единицы иностранного языка, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода, называются безэквивалентными. Безэквивалентная лексика обнаруживается, главным образом, среди неологизмов, слов, называющих специфические понятия и национальные реалии, и среди малоизвестных имен и названий [1, с. 122].

Есть несколько способов перевода безэквивалентной лексики.

1. Соответствия-заимствования, которые создаются с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации. Данный способ перевода применяется при передаче как иноязычных имен собственных и географических наименований, так и для передачи определенных реалий и терминов: *lingua franca* – лингва франка, *college campus* – кампус, *segregation* – сегрегация, *anti-trust laws* – антитрестовское законодательство, *fiscal policy* – фискальная политика.

2. Соответствия-кальки, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части устойчивого словосочетания в исходном языке: *two-year college* – двухгодичный колледж, *grand jury* – большое жюри, *market economy* – рыночная экономика, *the Miranda warning* – «предупреждение Миранды».

Как транскрипция и транслитерация, так и калькирование не всегда раскрывает для читателя, незнакомого с исходным языком, значение переводимого слова или словосочетания. Так, неподготовленному читателю словосочетания *большое жюри* или *антитрестовское законодательство* вряд ли скажут что-нибудь без развернутых пояснений. Поэтому использование транскрипции или кальки для перевода безэквивалентного слова нередко сопровождается описанием значения этого слова в специальном примечании или сноске. Это дает возможность сочетать краткость и экономность средств выражения, свойственные транскрибированию и калькированию, с обеспечением полного понимания соответствия рецептором перевода. Разъяснив однажды значение переводимой единицы, переводчик может в дальнейшем использовать транскрипцию или кальку уже без объяснений.

3. Соответствия-аналоги, создаваемые путем подыскивания ближайшей по значению единицы в языке перевода для безэквивалентной единицы исходного языка: *nursery school* – детский сад, *college* – колледж, *major and minor* – основная и дополнительная специальность, *суд первой инстанции* – *trial court*.

В этих случаях близость значений эквивалентных единиц в оригинале и переводе далеко не полная, и подобный перевод применим лишь в определенном контексте. Когда переводчик сталкивается, например, с типами дошкольных учреждений в США, важно помнить, что в английском языке есть два эквивалента русскому *детскому саду* – *nursery school* и *day care center*. Только *nursery schools* работают полдня от двух до пяти раз в неделю, в то время как в *day care center* ребенка можно оставить на полный рабочий день. Поэтому второй вариант будет более близким эквивалентом *детскому саду* в нашей культуре. *Суд первой инстанции* и *trial court* являются эквивалентами только в том случае, когда речь идет о системе судов штата. В федеральной системе судов *суд первой инстанции* называется *district court*.

4. Описание (разъяснение), раскрывающее значение безэквивалентного слова при помощи развернутого словосочетания: *a transcript* – *выписка об академической успеваемости*, *an undergraduate* – *студент, получающий высшее образование первой ступени*, *sabbatical* – *отпуск, предоставляемый преподавателям американских вузов для научной работы*, *affirmative action* – *политическая программа, направленная на ликвидацию расовой и иной дискриминации* [3].

Таким образом, благодаря указанным способам значения безэквивалентных слов в конкретных контекстах передаются столь же успешно, как и значения слов, имеющих постоянные или варианты соответствия. Но для эффективного применения этих способов студентам необходимо иметь достаточно глубокие знания и понимание изучаемых тем, именно этим и обусловлена неоспоримая важность и необходимость изучения дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации» для развития межкультурной коммуникативной и переводческой компетенций.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – 2-е изд., испр. – М.: Р. Валент, 2011. – 408 с.
2. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие / В. В. Алимов. – 3-е изд., стер. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.
3. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филол. и лингв. ф-тов. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – 4-е изд., стер. – СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издат. центр «Академия», 2010. – 368 с.

The present paper is devoted to the ways students improve their translating competence during classes in practice of intercultural communication. Special emphasis is made on the difficulties they encounter and learn to overcome.